

Uddrag fra Athena Farrokhzad: *Vitsvit*, Gyldendal 2013, ss. 8, 19 og 50

Athena Farrokhzad er født i Sverige i 1983 af forældre fra Iran. Om titlen på digtsamlingen udtaler oversætterne sig sådan: "Vitsvit er både en lyd og et nyt ord, der opstår, idet ordene 'vit' og 'svit' sættes sammen. 'Vit' betyder 'hvid', og 'svit' betyder 'suite' ('en række af tematisk sammenhængende digte, malerier eller andre kunstværker) og desuden, på svensk, 'følgesygdom', 'mén' eller eftervirkning'. Man kan tillige opfatte Vitsvit som en sammensætning af ordene 'vits' og 'vit', hvilket kunne oversættes til 'hvidshvid' på dansk."

Det første tekstuddrag er fra s.8

Min familie ankom hertil i en marxistisk idétradition

Min mor fyldte straks huset med pyntenisser

Vejede plastikgranens fordele og ulemper op mod hinanden

som om problemet var hendes

Om dagen skelnede hun mellem lange og korte vokaler

som om lyden der kom ud af hendes mund

kunne vaske olivenolien ud af huden

Min mor lod blegemidlet løbe gennem syntaksen

På den anden side af skilletegnet blev hendes stavelser hvidere

end en nordlandsk vinter

Min mor byggede os en fremtid af livskvantitet

I forstadsvillaens forråds kælder opstillede hun rækker af konserverdåser

som inden en krig

Om aftenen ledte hun efter opskrifter og skrællede kartofler

som om det var hendes historie der lå chiffret

i Janssons fristelse

Tænk at jeg sugede på de bryster

Tænk at hun stoppede sit barbari i min mund

Det andet tekstuddrag er fra s. 19

Min far sagde: Din bror barberede sig inden skægget begyndte at vokse

Din bror så terroristens ansigt i spejlet

og ønskede sig et glattejern i julegave

Min bror sagde: Engang vil jeg dø i et land

hvor mennesker kan udtale mit navn

Det tredje tekstuddrag er fra s.52

Min far sagde: Den der rejser er overflodig for stedet hun kom fra

Min mor sagde: Den der rejser tror at hun er uundværlig for stedet hun kommer til

Min far sagde: Den der rejser er overflodig for stedet hun kommer til

Min mor sagde: Den der rejser tror at hun var uundværlig for stedet hun kom fra

Min morbror sagde: Den der rejser ved ingenting om sted

Min far sagde: Vi er stadig der, selv om tiden har adskilt os fra stedet

Min mor sagde: Vi har det så højt til loftet som gulvet fortjener